Harold PINTER

Aldatma

[Betrayal]

Türkçesi
Haluk Bilginer

Mitos Boyut

TİYATRO / OYUN DİZİSİ 514

HAROLD PINTER / ALDATMA

Bu kitaptaki oyunun
Fikir ve Sanat Eserleri Yasasından
ve yasalardan kaynaklanan tüm hakları
yazara ve çevirmenine aittir.
Yayınlanan oyunların sahnelenmesi,
oynanması, herhangi bir amaçla
eserlerden yararlanılması ancak
eser sahibinin iznine bağlı olduğundan,
bu eserden yararlanacak
kişi veya kurumlarla, kuruluşların
yazarın ve çevirmenin ajansına
başvurmaları zorunludur.

Çevirinin Türkiye Yayın Hakları:
© Copyright, TEM Yapım Yayıncılık Ltd., 2014

Mitos-Boyut Tiyatro Yayınları
Oyun Dizisi S14

Harold Pinter / Aldatma (Betrayal)
1. Basım: 2014

Baskı: Yeni Güven Matb.-Topkapı-İstanbul; Tel 212. 567 69 20
Davutpaşa Cad. Güven Sanayi Çarşısı C Blok No.210

TEM Yapım Yayıncılık Ltd. Şti.
Osmanlı Sokağı 18/12. Osmanlı İşmerkezi Taksim- Beyoğlu, 34437 İST.
Tel: 212. 249 87 37-38; Fax: 212. 249 02 18
E.posta: mitosboyut@gmail.com
web: www.mitosboyut.com.tr

Mitos-Boyut + OYUN DİZİSİ 514

HAROLD PINTER

ALDATMA

[Betrayal]

Türkçesi
Haluk Bilginer

Mitos Boyut

ALDATMA*

Ahmet Levendoğlu

Harold Pinter'in 1977'de yazdığı *Aldatma*, 1978'de ilk kez İngiltere'de Ulusal Tiyatro'da oynanmıştı.

Aldatma teması üzerine kurulu bir gerçekçi öykünün gerçekçi ayrıntılarla işlendiği oyun, kimilerince belirsizliklere, dolambaçlı göndermelere dayalılığıyla tanınan Pinter tiyatrosundan bir uzaklaşma olarak değerlendirilmişti. Bu doğrultuda *Aldatma* 'yeni bir Pinter' biçiminde de nitelenmişti.

Son yıllarda siyasal yaklaşımları, yaşam çizgisini önemli ölçüde biçimliyor Pinter'in. İnsan hakları, azınlıklar hakları, ırk ayırımcılığıyla mücadele gibi alanlarda gösterdiği bireysel çabaların, yapıtlarına da belirgin biçimde yansıdığı görülüyor.

Aldatma, göreceli gerçekçiliği ile, kendinden önce gelen Pinter yapıtlarından da, belirgin bir siyasal bilinçlilik içeren son dönem ürünlerinden de ayrılıyor. Bu nedenle Pinter tiyatrosu gelişiminde özgün bir yer tuttuğu söylenebilir. Doğal ki yine de, gizli katmanları, derinlikli anlamlarıyla Pinter damgasını taşıyor.

1990

* Yapı Kredi Yayınları'nda yayımlanmış *Aldatma* kitabındaki önsöz.

ALDATMA ilk kez,
Ulusal Tiyatro (National Theatre) yapımı olarak
15 Kasım 1978'de Londra'da Lyttelton sahnesinde
aşağıdaki kadro ile sahnelenmiştir.

EMMA Penelope Wilton
JERRY Michael Gambon
ROBERT Daniel Massey
GARSON Artro Morris

Yöneten Peter Hail
Sahne Tasarımı John Bury

*

ALDATMA Türkiye'de ilk kez,
Tiyatro Stüdyosu yapımı olarak
28 Mayıs 1990'da İstanbul'da
Taksim Sahnesi'nde aşağıdaki kadro ile sahnelenmiştir

EMMA Zuhal Olcay
JERRY Haluk Bilginer
ROBERT Ahmet Levendoğlu
GARSON Lütfi Oğuzcan

Yöneten: Ahmet Levendoğlu
Sahne Tasarımı: Metin Deniz

ALDATMA'mn bu yapımı,
Ankara Sanat Kurumu'nun
1991 tiyatro ödüllerinden
'En İyi Yönetmen' ile 'En İyi Çevirmen'
ödüllerine değer görülmüştür.

OYUN ÜZERİNE NOT

ALDATMA oyununda zaman akışı ters doğrultuda yol alıyor. Yazıldığı tarih olan 1977'de başlayıp 1968'de sona eriyor. 1977-1968 tarihleri oyunun içeriği açısından özel bir anlam taşımadığından, sahnelenişlerinde 'bugünden başlayıp 9 yıl geriye giden' bir zamansal akış öngörülmesi doğru olacaktır.

Tiyatro Stüdyosu'nun ALDATMA yapımında da, bu anlayış doğrultusunda oyun, "1990'da başlayıp 1981'de sona eren" bir zamansal akış çerçevesinde sahnelendi.

A. Levendoğlu.

KİŞİLER

EMMA
JERRY
ROBERT
GARSON

1977'de Emma 38, Jerry ve Robert 40 yaşındadırlar.

SAHNE I

Pub. 1977. İlkbahar.

Öğlen. Emma köşede bir masada oturmaktadır. Jerry kendine bira, Emma'ya bir bardak şarapla gelir. Oturur. Gülümserler. Sessizce kadeh kaldırıp, içerler. Jerry arkasına yaslanıp Emma'ya bakar.

JERRY Eeee...

EMMA Nasılsın?

JERRY İyi,

EMMA İyi görünüyorsun.

JERRY Aslında o kadar iyi değilim.

EMMA Neden? Neyin var?

JERRY Akşamdan kalma.

(Bardağını kaldırır.)

Hadi sağlığa.

(İçer.)

Sen nasılsın?

EMMA İyiyim.

(Bara göz gezdirir. Jerry'ye döner.)

Tıpkı eskiden olduğu gibi.

JERRY Hımm. Uzun zaman oldu.

EMMA Evet.

(Durak.)

Geçen gün seni düşündüm.

JERRY Allah Allah. Neden?

(Emma güler.)

Neden?

EMMA Yani, eskiyi düşünmek iyi oluyor bazen, değil mi?

JERRY Elbette.

(Durak.)

Nasıl her şey?

EMMA Eh, fena değil.

(Durak.)

En son ne zaman birlikte olduk, biliyor musun?

JERRY Eee... O serginin özel gösterimine gelmiştim. Ne zamandı?

EMMA Hayır, onu demek istemiyorum.

JERRY Haa... Baş başa demek istiyorsun.

EMMA Evet.

JERRY Ooo...

EMMA İki yıl.

JERRY Evet. Öyle olmalı. Hımm...

(Durak.)

EMMA Uzun zaman.

JERRY Evet. Öyle.

(Durak.)

Nasıl gidiyor? Galeri?

EMMA Sence nasıl gidiyordur?

JERRY İyi. Çok iyi gidiyordur bence.

EMMA Öyle düşündüğüne sevindim. İyi aslında, hoşuma gidiyor.

JERRY Matrak adamlar değil mi? Ressamlar.

'EMMA Hiç de matrak değiller.

JERRY Öyle mi? Yazık!

(Durak.)

Robert nasıl?

EMMA En son ne zaman gördün onu?

JERRY Aylardır görmüyorum. Neden bilmem? Niye?

EMMA Ne niye?

JERRY En son ne zaman gördüğümü niye sordun?

EMMA Hiç. Merak ettim. Sam nasıl?

JERRY Judith demek istiyorsun.

EMMA Öyle mi demek istiyorum?

JERRY Kuralımızı hatırlasana. Ben sana kocanı soracağım. Sen bana karımı soracaksın.

EMMA Öyle tabii. Karın nasıl?
JERRY İyi.
(Durak.)
EMMA Sam... boy atmıştır.
JERRY Attı. Hem de çok... Boyuna koşuyor. Uzun mesafe koşucusu. Zoolog olmak istiyor.
EMMA Hadi canım. Gerçekten? İyi. Peki Sarah?
JERRY On yaşında.
EMMA Bak sen. Olmuştur tabii.
JERRY Evet. Olmuştur.
(Durak.)
Ned beş yaşında, değil mi?
EMMA Anımsıyorsun.
JERRY Eh. Bunu anımsarım herhalde.
(Durak.)
EMMA Evet.
(Durak.)
Sen iyisin ama.
JERRY Eee... Evet. Tabii.
(Durak.)
EMMA Beni düşünüyor musun hiç?
JERRY Seni düşünmeme gerek yok.
EMMA Yaa!
JERRY Seni düşünmeme gerek yok.
(Durak.)
Neyse, ben iyiyim. Sen nasılsın?
EMMA İyi. İyiyim, gerçekten.
JERRY Güzelliğin üstünde.
EMMA Gerçekten? Teşekkür ederim. Seni gördüğüme sevindim.
JERRY Ben de. Yani, seni gördüğüme.
EMMA Beni düşünüyor musun bazen?
JERRY Seni düşünüyorum bazen.
(Durak.)

Charlotte'u gördüm geçen gün.

EMMA Hadi canım. Nerede? Bana söz etmedi.

JERRY O beni görmedi. Sokakta.

EMMA İyi de, yıllardır görmemiştin onu.

JERRY Tanıdım.

EMMA Nasıl yani? Nasıl tanıyabildin?

JERRY İşte.

EMMA Nasıl buldun?

JERRY Senin gibi.

EMMA Yoo, gerçekten. Nasıl buldun?

JERRY Çok sevimli.

EMMA Evet. Çok, çok hoş oldu. On üç yaşında.

(Durak.)

Anımsıyor musun şeyi... Ah Tanrım... Hani onu kaldırmıştın da havaya atmıştın, sonra da yakalamıştın?

JERRY Tüy gibi hafifti.

EMMA Onu anımsıyor, biliyor musun?

JERRY Gerçekten?

EMMA Hımm. Havaya atıldığını...

JERRY İyi bellek!

(Durak.)

Bilmiyor... bizi, değil mi?

EMMA Tabii ki hayır. Eski bir dost olarak anımsıyor seni.

JERRY Öyle.

(Durak.)

Evet. Anımsıyorum. Herkes oradaydı o gün. Kocan, karım, bütün çocuklar.

EMMA Hangi gün?

JERRY Onu havaya attığım gün. Sizin mutfaktaydı.

EMMA Sizin mutfaktaydı.

(Sessizlik.)

JERRY Canım benim.

EMMA Deme öyle.

(Durak.)

Aradan...

JERRY Bin yıl geçmiş gibi değil mi?

EMMA Öyle mi?

JERRY Bir tane daha.

(Boş bardakları alıp bara gider. Emma kıpırdamaz. Jerry içkilerle döner oturur.)

EMMA Geçen gün seni düşündüm.

(Durak.)

Kilburn'dan geçiyordum arabayla. Birden nerede olduğumu gördüm. Hemen durdum. Kinsale Drive'a döndüm, oradan da Wessex Grove. Evi geçip, elli metre falan ilerisinde durdum. O zamanlar yaptığımız gibi. Anımsıyor musun?

JERRY Evet.

EMMA Evden birtakım insanlar çıktı. Yolun yukarısına doğru yürüdüler.

JERRY Ne gibi insanlar?

EMMA Genç çocuklar, canım. Sonra arabadan inip, merdivenleri çıktım. Zillere baktım. Yani zillerdeki adlara. Bizim adımızı aradım.

(Durak.)

JERRY Green.

(Durak.)

Göremedin ha?

EMMA Hayır.

JERRY Orada değiliz artık da ondan. Yıllardır uğramıyoruz oraya.

EMMA Evet. Uğramıyoruz.

(Durak.)

JERRY Casey'i görüyormuşsun diye duydum.

EMMA Ne?

JERRY Casey. Görüyormuşsun onu diye duydum.

EMMA Nerede duydun?

JERRY Hiç... Birileri... Konuşurken.

EMMA Tanrım!

JERRY Çok ilginç. Duyduğum tek şey öfkeydi. Yani kimsenin o zamanlar bize ilişkin dedikodu yapmamış olmasına öfkelendim. Neredeyse dedim ki, tamam, Casey ile arada bir içki içmeye gidiyor belki. Kimin umuru, ama bizim yedi yıllık bir ilişkimiz oldu ve siz geri zekâlıların ruhu bile duymadı.

(Durak.)

EMMA Acaba. Acaba herkes başından beri biliyor muydu?

JERRY Saçmalama. Çok iyi idare ettik biz. Kimse bilmiyordu, Kilburn'a bizden başka kim gidiyordu ki o zamanlar?

(Durak.)

Neyse, nedir bu Casey işi?

EMMA Ne demek istiyorsun?

JERRY Ne oluyor yani?

EMMA Bazen bir içki içmeye gidiyoruz.

JERRY Yazarlığını beğenmiyordun ya sen.

EMMA Değişmişimdir. Ya da onun yazarlığı değişmiştir. Kıskanıyor musun?

JERRY Neyi?

(Durak.)

Casey'i nasıl kıskanabilirim ki? Menajeriyim onun. Boşanmasını ben öğütledim. Bütün taslaklarını ben okudum. İlk romanını basması için kocanı ben razı ettim. Ben tutup elinden Oxford'a götürdüm, dernekte konuşması için. O benim... Benim adamım o. Daha şairken keşfettim onu, kim bilir kaç yıl önce.

(Durak.)

Southampton'a annesiyle babasıyla tanıştırmaya bile götürdü beni. Nasıl kıskanırım ki onu? Neyse canım. Sanki bizim ilişkimiz varmış gibi. Yıllardır görmüyoruz birbirimizi. Sen mutluysan ben de çok mutluyum.

Gerçekten.

(Durak.)

Robert ne oluyor?

(Durak.)

EMMA Sanırım ayrılıyoruz.

JERRY Aa!

EMMA Uzun uzun konuştuk... dün gece.

JERRY Dün gece?

EMMA Ne öğrendim biliyor musun... dün gece? Yıllarca aldatmış beni. Başka kadınlar varmış hep... yıllarca.

JERRY Ne diyorsun? Vay canına.

(Durak.)

Ee, biz de onu aldattık yıllarca.

EMMA O da beni aldatmış yıllarca.

JERRY Valla bundan hiç haberim yoktu.

EMMA Benim de.

(Durak.)

JERRY Casey biliyor mu bunu?

EMMA Casey demesene şuna. Adamın adı Roger.

JERRY Evet Roger.

EMMA Neden bilmem. Seni aradım.

JERRY Amma tuhaf. Ne kadar yakın arkadaştık değil mi? Robert'la ben. Gerçi şimdi birkaç aydır görüşmüyoruz ama yıllarca içki içmeye giderdik, öğlen yemeklerine çıkardık. Hiç aklıma bile gelmedi... hiç kuşkulanmadım... Yaşamında senden başka biri olabilir diye. Hiç... Diyelim bir arkadaşınla bir pub'dasın, ya da restorandasın diyelim. Şimdi arada sırada çişe gider değil mi? Herkes gider. Ama demek istediğim şu. Eğer. Hinoğlu hince bir yere telefon ediyorsa onu anlarsın, biliyor musun? Yani böyle bip bip bip'leri hissedersin. İşte Robert'la hiç öyle olmadı. Ben onunla birlikte iken, hiçi bir pub'da bip bip'li telefon konuşması yapmadı. İşin ilginç yanı, onu barda kafayı çekerken bırakıp bip

bip'li telefonları eden bendim sana. İşin en ilginç yanı o.

(Durak.)

Ne zaman anlat sana bütün bunları?

EMMA Dün gece. Sanırım bütün gece ayaktaydık.

(Durak.)

JERRY Bütün gece konuştunuz?

EMMA Evet. Hem de nasıl.

(Durak.)

JERRY Benden söz açılmadı değil mi?

EMMA Ne?

JERRY Ben yalnız...

EMMA Ben yalnızca sana telefon ettim bu sabah... Çünkü ben... çünkü biz eski dostuz... Bütün gece ayaktaydım... Her şey bitti... Birden seni görmek isteğini duydum.

JERRY Bak, seni gördüğüme sevindim. Gerçekten üzüldüm... şeye...

EMMA Anımsıyor musun? Gerçekten anımsıyor musun?

JERRY Anımsıyorum.

(Durak.)

EMMA Weşsex Grove'daki yeri tuttuğumuzda onun altından kalkacak durumda değildin aslında, değil mi?

JERRY Aşk bir yolunu buluyor işte.

EMMA Perdeleri ben almıştım.

JERRY Bir yolunu bulmuştun.

EMMA Bak dinle, eskiye duyduğum özlem için görmek istemedim ben seni. Ne anlamı var ki yani? Yalnızca nasıl olduğunu görmek istedim. Gerçekten. Nasılsın?

JERRY Ne önemi var ki?

(Durak.)

Robert'a benden söz etmedin dün gece değil mi?

EMMA Söz etmek zorundaydım.

(Durak.)

O bana her şeyi anlattı, ben ona her şeyi anlattım. Bütün gece ayaktaydık. Bir ara Ned aşağı indi. Yukarı çıkartıp yeniden yatağa yatırdım. Sonra yeniden indim aşağı. Seslerden uyandı herhalde.

JERRY Her şeyi anlattın mı?

EMMA Anlatmak zorundaydım.

JERRY Her şeyi anlattın... bizimle ilgili?

EMMA Anlatmak zorundaydım.

(Durak.)

JERRY İyi de, o benim en eski arkadaşım. Yani kendi kollarımla onun kızını kaldırdım, havaya attım, sonra yakaladım. Kendi mutfağımda. O da beni izledi.

EMMA Önemi yok. Hepsi geçti.

JERRY Öyle mi? Ne geçti?

EMMA Hepsi. Hepsi bitti.

(İçkisini içer.)

1977
daha sonra

SAHNE II

Jerry'nin evi. Çalışma odası. 1977. İlkbahar.

(Jerry oturmaktadır. Robert içkisiyle ayakta.)

JERRY Geldiğin için teşekkür ederim.

ROBERT Bir şey değil.

JERRY Evet, evet biliyorum zor olmuştur... biliyorum... çocuklar falan.

ROBERT Sorun değil. Telaşlıydın telefonda.

JERRY Birini buldun, öyle mi?

ROBERT Ne?

JERRY Çocuklar için.

ROBERT Evet. Evet. Gerçekten. Her şey yolunda. Eh, Charlotte da bebek değil zaten.

JERRY Değil.

(Durak.)

Oturmayacak mısın?

ROBERT Eh, otururum belki, evet, biraz sonra.

(Durak.)

JERRY Judith hastanede. Nöbetçi bu gece. Çocuklar... burada... yukarıda.

ROBERT Hı-hı.

JERRY Seninle konuşmam gerek. Önemli.

ROBERT Konuş.

JERRY Evet,

(Durak.)

ROBERT Hiç iyi görünmüyorsun. Nedir sorun?

(Durak.)

Emma'yla sen konusu, değil, değil mi?

(Durak.)

Onu, hepsini biliyorum ben.

JERRY Evet. Bana da öyle... söylendi.

ROBERT Haa...

(Durak.)

Eh, çok da önemli değil. Önemli mi? Yıllar önce bitmiş, öyle değil mi?

JERRY Tabii ki önemli.

ROBERT Öyle mi? Neden?

JERRY *(Kalkar, yürümeye başlar.)* Delireceğim sandım.

ROBERT Ne zaman?

JERRY Bu akşam. Şimdi. Sana telefon etsem mi, etmesem mi diye. Etmem gerekiyordu. İki saat düşündüm telefon etmeden önce. Ondan sonra da sen çocuklarlaydın... Göremeyeceğim sandım seni... Delireceğim sandım. Sana teşekkür borçluyum... geldiğin için.

ROBERT Aman, bırak bunları. Nedir senin söylemek istediğin?

(Durak.)

JERRY *(Oturur)* Sana niye söylediğini bilmiyorum. Nasıl söyleyebildiğini de bilmiyorum. Dinle, biliyorum ki sizin... Bak, bugün görüştük... bir içki içtik... görüşmemiştik... Anlattı bana, yani, başınızın dertte olduğunu, ikinizin de... filan. Biliyorum. Yani özür dilerim.

ROBERT Özür dileme.

JERRY Neden?

(Durak.)

Demek istediğim, anlayamıyorum... niye gerek duydu... bunca yıl sonra... sana anlatmaya... birdenbire... dün gece.

ROBERT Dün gece mi?

JERRY Bana danışmadan. Beni uyarmadan. Her şeyden önce senle ben...

ROBERT Bana dün gece anlatmadı.

JERRY Nasıl yani?

(Durak.)

Ben dün olanları biliyorum. Anlattı bana. Bütün gece

uyumamışsınız. Öyle değil mi?

ROBERT Orası öyle.

JERRY Ve anlatmış sana dün gece... ikimizi. Anlatmadı mı?

ROBERT Hayır, anlatmadı. İkinizi bana dün gece anlatmadı. İkinizi bana dört yıl önce anlattı.

(Durak.)

O yüzden dün gece yeniden anlatmasına gerek yoktu. Çünkü biliyordum ve o da bildiğimi biliyordu. Çünkü kendisi anlattı bana dört yıl önce.

(Sessizlik.)

JERRY Ne?

ROBERT Oturayım şimdi. *(Oturur)* Bildiğini sanıyordum.

JERRY Neyi bildiğimi?

ROBERT Benim bildiğimi. Benim yıllardır bildiğimi. Bildiğini sanıyordum.

JERRY Bildiğimi sanıyordun?

ROBERT Emma bilmediğini söyledi ama ben inanmadım.

(Durak.)

Her neyse, sanırım bildiğini sanıyordum. Ama sen bilmediğini söylüyorsun?

JERRY Ne zaman... anlattı sana?

ROBERT Eee, ben anladım. Öyle oldu. Ben ona anladığımı söyledim. O da... doğruladı... gerçekleri.

JERRY Ne zaman?

ROBERT Eee, epey oldu Jerry.

(Durak.)

JERRY İyi de, biz seninle görüşüyorduk... sık sık... bu son dört yıl içinde. Yemek bile yedik.

ROBERT Hiç *squash* oynamadık ama.

JERRY En iyi arkadaşındım ben senin.

ROBERT Eh, evet, elbette.

(Jerry bakakalır. Sonra başını ellerinin arasına alır.)

Aa, hadi üzülme. Hiç anlamı yok.

(Sessizlik.)

JERRY *(Dik oturur)* Emma niye söylemedi bana?

ROBERT Ee, ben Emma değilim dostum.

JERRY Sen niye söylemedin?

(Durak.)

ROBERT Biliyorsundur diye düşündüm.

JERRY Ama kesin olarak bilmiyordun. Değil mi? Bilmiyordun.

ROBERT Hayır.

JERRY Öyleyse niye bana söylemedin?

(Durak.)

ROBERT Neyi söylemedim?

JERRY Bildiğini, it herif!

ROBERT Aaa, bana it deme Jerry.

(Durak.)

JERRY Ne yapacağız?

ROBERT Seninle ben hiçbir şey yapmayacağız. Benim evliliğim bitti. Yalnızca uygun düzenlemeleri yapmam gerekiyor, o kadar. Çocuklarla ilgili.

(Durak.)

JERRY Judith'e söylemeyi düşünmedin hiç?

ROBERT Judith'e neyi söylemeyi? Haa, Emma ile seni. Yani hiç bilmiyordu mu diyorsun? Gerçekten emin misin?

(Durak.)

Hayır, Judith'e söylemeyi düşünmedim aslında. Pek anlamışa benzemiyorsun. Şunu anlamıyorsun ki bütün bunlarla ilgili hiçbir bok umurumda değil benim. Emma'ya bir iki kez vurduğum doğru. Ama bir ilkeyi gözetmek adına değildi bu. Birtakım ahlakçı görüşlerden de esinlenmedim. Yalnızca iyice bir pataklamak geldi içimden onu. Avucum kaşındı... anlarsın.

(Durak.)

JERRY Ama sen de yıllarca aldatmışsın onu, değil mi?
ROBERT Eh, elbette.
JERRY Ve onun hiç haberi olmadı. Değil mi?
ROBERT Olmadı mı?
(Durak.)
JERRY Benim olmadı.
ROBERT Hayır. Zaten senin hiçbir şeyden pek haberin yoktu, değil mi?
(Durak.)
JERRY Hayır.
ROBERT Vardı elbette.
JERRY Evet vardı. Birlikte yaşadık.
ROBERT Evet. Öğleden sonraları.
JERRY Bazen epey uzun süren. Yedi yıl boyunca.
ROBERT Evet, o konuda bilinmesi gereken her şeyi biliyordun kesinlikle. Yedi yıllık öğleden sonraları konusunda. Ben o konuda hiçbir şey bilmiyorum.
(Durak.)
Umarım seni iyi ağırlamıştır.
(Sessizlik.)
JERRY Birbirimizden hoşlanırdık.
ROBERT Hâlâ hoşlanıyoruz.
(Durak.)
Bizim Casey'e rastladım geçen gün. Sanırım karımla ilişkisi var. Epeydir *squash* oynamadık Casey ile. Sıkı oyunlar çıkarırdık onunla.
JERRY Kilo almış.
ROBERT Evet, ben de öyle gördüm.
JERRY Ondan geçmiş artık.
ROBERT Öyle mi?
JERRY Sen öyle düşünmüyor musun?
ROBERT Ne açıdan?
JERRY Yazar olarak. Kitapları.
ROBERT Haa, kitapları. Sanatı. Evet. Sanatı yitip gitmiş

gibi, değil mi?

JERRY Hâlâ satıyor.

ROBERT Aa, çok iyi satıyor. Gerçekten çok iyi satıyor. Bizim için çok güzel. Seninle benim için.

JERRY Evet.

ROBERT Biri anlatıyordu bana... kimdi bakayım... tanıtım bölümünden biri olmalı... geçen gün... Casey son kitabı için imza gününe York'a gittiğinde, bir kitapçıda işte, Barbara Spring ile birlikte. Yöre halkı saatlerce kuyrukta beklemiş ona kitap imzalatmak için. Barbara Spring imza kuyruğunda ise bir yaşlı kadınla köpeği varmış. Ben Barbara Spring'i... iyi buluyorum. Sen?

JERRY Evet.

(Durak.)

ROBERT Şu yar ki, Casey'den iyi geçiniyoruz ikimiz de, değil mi?

JERRY Çok iyi.

(Durak.)

ROBERT İyi bir kitap okudun mu bu yakınlarda?

JERRY Yeats okuyorum.

ROBERT Haa, Yeats... Evet.

(Durak.)

JERRY Sen Yeats'i Torcello'da okumuştun bir kez.

ROBERT Torcello'da?

JERRY Anımsamıyor musun? Yıllar önce Torcello'ya gitmiştin, gün ağarırken yalnız başına Yeats okumuştun.

ROBERT Okumuştum, ya. Sana anlatmıştım. Evet.

(Durak.)

Evet.

(Durak.)

Bu yaz nereye gidiyorsunuz, ailece?

JERRY Göller Bölgesi'ne.

SAHNE III

Daire. 1975. Kış.

(Jerry ve Emma oturmaktadırlar.)
(Sessizlik.)

JERRY Eee, ne yapmak istiyorsun?
(Durak.)
EMMA Ne yaptığımızdan pek emin değilim artık, o kadar.
JERRY Hımm.
(Durak.)
EMMA Yani, bu yer...
JERRY Evet.
EMMA En son ne zaman geldik buraya, anımsıya biliyor musun acaba?
JERRY Yaz mıydı?
EMMA Öyle miydi?
JERRY Biliyorum çok-
EMMA Eylül başıydı.
JERRY İyi ya işte, o yaz değil mi?
EMMA Sonbaharın başı. Aslında korkunç derecede soğuktu.
JERRY Şimdi de oldukça soğuk.
EMMA Bir elektrikli soba daha alacaktık.
JERRY Doğru. Bir türlü alamadım.
EMMA Buraya hiç gelmiyorsak, almanın pek de bir anlamı yok.
JERRY Şimdi buradayız.
EMMA Pek öyle sayılmaz.
(Sessizlik.)
JERRY Ee, durumlar değişti. İşinden falan pek vaktin olmadı.
EMMA Ee, biliyorum. Ama seviyorum, yapmak istiyo-

rum.

JERRY Elbette, senin için çok iyi oldu. Ama işte...

EMMA Bir galeriyi yönetiyorsan, yöneteceksin. Orada olmak zorundasın.

JERRY İyi de, öğleden sonraları boş değilsin, değil mi?

EMMA Hayır.

JERRY Nasıl buluşacağız o zaman?

EMMA Sen de yurt dışında olduğun zamanlara bak. Hiç burada değilsin ki.

JERRY Ama ben buradayken, sen de öğleden sonraları boş değilsin. Böylelikle hiç buluşamıyoruz.

EMMA Öğle yemeklerinde buluşabiliriz.

JERRY Öğle yemeklerinde buluşabiliriz de öyle ayaküstü bir şey için buralara kadar gelinmez. Öyle şeyler için yaşım geçti benim.

EMMA Öyle bir şey önermedim.

(Durak.)

EMMA Eskiden... yaratırdık, kararlıydık. O zamanlar da olanaksız gibiydi buluşmak... olanaksız... Ama yine de buluştuk. Bu yeri tuttuk ve burada buluştuk. Çünkü istedik.

JERRY Ne kadar istersek isteyelim. Sen öğleden sonraları boş değilsen, ben de Amerika'daysam.

(Sessizlik.)

Gecelerin hiç söz konusu olamayacağını sen de biliyorsun. Bir ailem var benim.

EMMA Benim de bir ailem var.

JERRY Onu çok iyi biliyorum. Kocanın benim en eski arkadaşım olduğunu unutma.

EMMA Ne demek istiyorsun?

JERRY Hiç bir şey demek istemiyorum.

EMMA Hayır ama, öyle demekle ne demeye getiriyorsun?

JERRY Hey Allahım! Bir şey demeye getirmiyorum.

Demek istediğimi olduğu gibi söyledim.

EMMA Öyle mi?

(Durak.)

Şu bir gerçek ki, eskiden düş gücümüzü kullanır, her şeyi düzenler, gece çıkar, bir otelde kalırdık.

JERRY Evet, kalırdık.

(Durak.)

Ama bu yeri... tutmadan önceydi o.

EMMA Pek geceleri kalmadık... burada.

JERRY Hayır.

(Durak.)

Hiçbir yerde pek geceleri kalmadık aslında.

(Sessizlik.)

EMMA Aylarca burayı tutmayı sürdürecek... gücün var mı?

JERRY Yani...

EMMA Yazık. Kimse gelmiyor ki buraya. Düşüncesine bile dayanamıyorum aslında. Gece gündüz bomboş. Ne gündüz gelen var, ne gece. Çatallar, kaşıklar, perdeler, yatak örtüleri ve Venedik'ten getirdiğim masa örtüsü.

(Güler.)

Gülünç.

(Durak.)

Yalnızca... boş bir yuva.

JERRY Yuva değil tabii.

(Durak.)

Biliyorum... Biliyorum ne istemiştin... Ama hiçbir zaman... gerçekten bir yuva olamazdı. Senin bir yuvan var, benim de. Perdeli bilmemneli ve çocuklu. Her iki yuvada ikişer çocuk. Burada hiç çocuk olmadığına göre öyle bir yuva değil burası.

EMMA Öyle bir yuva olması düşünülmemişti zaten, değil

mi?

(Durak.)

Sen hiçbir zaman burayı hiç bir açıdan bir yuva olarak görmedin, değil mi?

JERRY Hayır. Burayı bir daire olarak gördüm... bildiğimiz.

EMMA Düzüşmek için.

JERRY Hayır. Sevmek için.

EMMA Eh, ondan da pek bir şey kalmadı, değil mi?

(Sessizlik.)

JERRY Birbirimizi sevmediğimizi sanmıyorum.

(Durak.)

EMMA Neyse.

(Durak.)

EMMA Ne olacak bütün bu... eşya?

JERRY Ne?

EMMA Burada bulunanlar.

(Sessizlik.)

JERRY Biliyorsun çok kolay bir yolu var aslında, eğer istersek.

EMMA Az bir paraya ev sahibine satmak diyorsun... o da eşyasıyla kiraya verir.

JERRY Evet. Yatak buranın mıydı?

EMMA Ne?

JERRY Değil miydi?

EMMA Yatağı biz aldık. Her şeyi biz aldık. Yatağı birlikte almıştık.

JERRY Haa. Evet.

EMMA *(Kalkar.)* O zaman ev sahibiyle ayarlıyorsun sen her şeyi, ha?

(Durak.)

Ben bir şey istemiyorum. Koyacak yerim yok biliyorsun. Bir evim var benim, masa örtüleriyle ve bilmemneleriyle.

JERRY Ben konuşurum ev sahibiyle. Tabii birkaç kuruş bir şey olacak, o zaman...

EMMA Çok teşekkür ederim. Ben para falan istemiyorum.

(Sessizlik. Emma paltosunu giyer.)

Ben gidiyorum.

(Jerry döner, Emma'ya bakar.)

Ah, anahtarım.

(Anahtarlıktan anahtarı çıkarmaya çalışır.)

Tanrım!

(Beceremez. Jerry'e fırlatır.)

Sen çıkar şunu.

(Jerry yakalar, Emma'ya bakar.)

Çıkarır mısın lütfen. Daha Charlotte'u okuldan alıp, alışverişe çıkaracağım.

(Jerry anahtarı çıkarır.)

Ayırdındasın değil mi? Bu bir öğleden sonra. Galerinin kapalı olduğu öğleden sonra, onun için buradayım. Her perşembe öğleden sonra kapalıyız. Anahtarlığımı alabilir miyim?

(Jerry anahtarlığı verir.)

Teşekkürler. Dinle. Sanırım kesinlikle en doğru kararı verdik.

(Gider.)

(Jerry olduğu yerde kalır.)

1974

SAHNE IV

Robert ve Emma'nın evi. Oturma odası.
1974. Sonbahar.

(Robert Jerry'e içki koymaktadır. Kapıya gider.)

ROBERT Emma! Jerry geldi!

EMMA *(Dışarıdan)* Kim?

ROBERT Jerry.

EMMA *(Dışarıdan)* Geliyorum.

(Robert Jerry'e içkisini verir.)

JERRY Sağlığına.

ROBERT Senin de. Ned'i yatırıyor. Birazdan gider bizimki.

JERRY Nereye?

ROBERT Düş âlemine.

JERRY Aaa. Evet. Uykunuz nasıl bugünlerde?

ROBERT Efendim?

JERRY Geceler zor mu geçiyor? Ned'le demek istiyorum.

ROBERT Haa, anladım. Yoo, hayır, artık düzeliyor. Ama ne derler biliyorsun.

JERRY Ne?

ROBERT Oğlanlar kızlardan daha zordur derler.

JERRY Daha mı zor?

ROBERT Bebekler. Erkek bebekler kız bebeklerden daha çok ağlar derler.

JERRY Öyle mi?

ROBERT Sizin öyle olmadı mı?

JERRY Eee... evet, sanırım oldu. Sizin?

ROBERT Evet. Bundan ne çıkarıyorsun? Neden öyle dersin?

JERRY Bilmem. Sanırım... erkekler daha kaygılı oluyor.

ROBERT Erkek bebekler?

JERRY Evet.

ROBERT Ne halt etmeye kaygılanırlar ki dersin, o yaşta?

JERRY İşte... dünyaya gelmek, ana rahminden ayrılmak falan.

ROBERT Kız bebekler için de aynı şey söz konusu değil mi? Onlar da ana rahminden ayrılıyorlar.

JERRY Doğru. Ama şu da doğru ki kimse kız bebeklerin ana rahminden ayrılmalarından pek söz etmez. Değil mi?

ROBERT Ben ederim.

JERRY Eee, ne diyeceksin öyleyse?

ROBERT Ben sana bir soru sordum.

JERRY Neydi?

ROBERT Niçin erkek bebeklerin rahimden ayrılmalarının kız bebeklerinkinden daha sorunlu olduğunu ileri sürüyorsun?

JERRY Ben öyle bir şey mi ileri sürdüm?

ROBERT Daha da ileri gittin. Dünyaya gelmenin, erkek bebekleri kız bebeklerden daha çok kaygılandırdığını ileri sürdün.

JERRY Sen bunun geçerli olduğuna inanıyor musun?

ROBERT İnanıyorum. Evet.

(Durak.)

JERRY Neden o zaman?

ROBERT Buna bir yanıtım yok.

(Durak.)

JERRY Seksler arasındaki farklılıkla bir ilgisi var mı dersin?

(Durak.)

ROBERT Bak sen şu işe. Haklısın. Bu nedenle olmalı.

EMMA *(Girer)* Merhaba. Bu ne sürpriz?

JERRY Casey'de çay içiyordum.

EMMA Nerede?

JERRY Hemen şurada bir yerde.

EMMA Ben onun... Hampstead ya da öyle bir yerde otur-

duğunu sanıyordum.

ROBERT Sen çok geride kalmışsın.

EMMA Öyle mi?

JERRY Susannah'yı bıraktı. Yakın bir yerlerde yalnız yaşıyor.

EMMA Haa.

ROBERT Karısını ve üç çocuğunu bırakıp Londra'nın öbür yakasında yalnız yaşayan bir adamın, karısını ve üç çocuğunu bırakan bir adamın bu konuda roman yazmasını konu alan bir roman yazıyor.

EMMA Umarım son yazdığından iyidir.

ROBERT Son yazdığı? Aa, son yazdığı. Karısı ve üç çocuğuyla Hampstead'de büyük bir evde yaşayan, yazdığı romanda da bunu konu alan bir adamı konu alan...

JERRY *(Emma'ya)* Niçin beğenmedin?

EMMA Söylemiştim sana aslında.

JERRY Bence şimdiye kadar yazdıklarının en iyisi.

EMMA Yazdıklarının en iyisi olabilir ama gene de dürüst değil.

JERRY Dürüst mü değil? Hangi açıdan dürüst değil?

EMMA Söylemiştim sana aslında.

JERRY Söylemiş miydin?

ROBERT Evet, söylemiştim. Hep birlikte akşam yemeğindeydik. Ben anımsıyorum. Sen, ben, Emma, Judith... neredeydi... Emma, "Arınmak" adlı son romanını kaynak alarak Casey'nin dürüst olmamasına ilişkin bir söylev vermişti, tatlılar yenirken. Son derece aydınlatıcı idi. Ne yazık ki tam ortasında, hastanede nöbetçi olduğu için Judith gitmek zorunda kalmıştı. Nasıl Judith?

JERRY Çok iyi.

(Durak.)

ROBERT Ne zaman *squash* oynuyoruz?

JERRY Sen benden çok daha iyisin.

ROBERT Hiç değil. Hiç de iyi değilim. Yalnızca senden daha formdayım.

JERRY Ama neden? Neden benden daha formdasın?

ROBERT Çünkü ben *squash* oynuyorum.

JERRY Aaa, oynuyorsun? Düzenli?

ROBERT Hımm.

JERRY Kimle?

ROBERT Casey ile.

JERRY Casey mi? Bak sen. Nasıl bari?

ROBERT Acımasızcasına dürüst bir *squash* oyuncusu. Yoo, gerçekten, yıllardır oynamıyoruz. Oynayalım bir gün. Sen oldukça iyiydin.

JERRY Doğru, oldukça iyiydim. Tamam. Ben seni ararım.

ROBERT Ara.

JERRY Bir gün saptarız.

ROBERT Tamam.

JERRY Evet. İyi olur.

ROBERT Sonra da seni yemeğe götürürüm.

JERRY Hayır, hayır. Ben seni götüreceğim.

ROBERT Kazanan ısmarlasın yemeği.

EMMA Ben de izleyebilir miyim?

(Durak.)

ROBERT Ne?

EMMA Ben de izleyip, sonra ikinizi birden yemeğe götürsem olmaz mı?

ROBERT Şimdi, acımasızcasına dürüst olarak gerekirse, ortalıkta kadın olsun istemeyiz değil mi Jerry? Yani *squash* yalnızca bir oyun değil ki, ondan çok daha öte bir şey... Şimdi, önce oyun var. Sonra duş, sonra bira, sonra da öğle yemeği. Ne de olsa o kadar uğraştın, savaş verdin. Canının çektiği tek şey bira ve öğle yemeği. Bir kadının yemeğini ısmarlaması olmaz.

Oralarda bir kadını görmek bile istemezsin. O yerlerin hiç birinde. Ne *squash* alanında, ne duşta, ne pub'da, ne de restoranda. Çünkü yemekte *squash*'tan konuşmak istersin, kriketten, kitaplardan, hatta kadınlardan konuşmak istersin arkadaşınla ve bütün bunları yaparken yersiz kesintiler olabileceği korkusundan uzak, konuya ısınmak istersin. İşin bütün anlamı bu. Sen ne dersin Jerry?

JERRY Ben yıllardır *squash* oynamadım.

(Durak.)

ROBERT Önümüzdeki hafta oynayalım işte.

JERRY Önümüzdeki hafta olmaz. Ben New York'tayım.

EMMA Öyle mi?

JERRY En ünlü yazarlarımdan biriyle gidiyorum aslında.

EMMA Kim?

JERRY Casey. Senin o sevmediğin romanım film yapmak istiyor birisi. Onu görüşeceğiz. Ya onlar gelecekti ya da biz gidecektik. Casey tatili hak ettiğini söyledi.

EMMA Ya sen?

JERRY Ben ne?

EMMA Sen tatili hak ediyor musun?

ROBERT Judith gidiyor mu?

JERRY Hayır. Casey de yalnız gidemiyor. *Squash*'ı gelince oynarız. Bir hafta en çok on gün sonra.

ROBERT Güzel.

JERRY *(Emma'ya)* Hoşça kal. İçki için teşekkürler.

EMMA Güle güle.

(Robert ve Jerry çıkarlar. Emma kıpırdamaz. Robert döner, Emma'yı öper. Emma karşılık verip, sonra çekilir ve başını Bobert'in omzuna dayayıp sessizce ağlama başlar. Robert Emma'ya sarılır)

1973

SAHNE V

Otel odası. Venedik. 1973. Yaz.

(*Emma yatakta kitap okumakta, Robert da pencereden dışarıya bakmaktadır. Emma, Robert'a bakar, sonra kitaba döner.*)

EMMA Yarın Torcello, değil mi?

ROBERT Ne?

EMMA Yarın Torcello'ya gidiyoruz, değil mi?

ROBERT Evet, öyle.

EMMA Çok hoş olacak.

ROBERT Hımm.

EMMA Sabırsızlanıyorum.

(Durak.)

ROBERT Kitap iyi mi?

EMMA Hımm. Evet.

ROBERT Nedir?

EMMA Yeni bir kitap. Spinks diye bir adamın.

ROBERT Ha o. Jerry sözünü etmişti.

EMMA Jerry? Öyle mi?

ROBERT Geçen hafta öğle yemeğinde söz etmişti bana.

EMMA Gerçekten? Beğenmiş mi?

ROBERT Spinks onun adamı. Jerry keşfetti onu.

EMMA Aaa, bilmiyordum.

ROBERT Ummadık taslak kitap olur.

(Durak.)

İyi buldun demek?

EMMA Evet. Çok güzel.

ROBERT Jerry de öyle diyor. Bir gün bizimle yemeğe gelip iki çift lafını etsene.

EMMA Çok gerekli mi bu?

(Durak.)

Öyle o kadar da iyi değil.

ROBERT Yani Jerry ve benimle yemeğe gelip, lafını edecek kadar iyi değil diyorsun.

EMMA Ne saçmalıyorsun sen?

ROBERT Bir kez daha okumalıyım, ciltli basımı yapılmışken.

EMMA İkinci kez?

ROBERT Jerry bizim basmamızı istemişti.

EMMA Aaa, gerçekten?

ROBERT Eh, tabii. Ben geri çevirmiştim.

EMMA Niçin?

ROBERT Eee... O konu üzerine söyleyecek başka bir şey kaldı mı ki?

EMMA Konunun ne olduğu görüşündesin?

ROBERT Aldatma.

EMMA Hayır, değil.

ROBERT Değil mi? Ne öyleyse?

EMMA Henüz bitirmedim. Bitirince söylerim.

ROBERT Bitirince söyle.

(Durak.)

Başka bir kitabını düşünüyor da olabilirim tabii.

(Sessizlik.)

Haa, American Express'e uğradım dün.

(Emma başını kaldırır.)

EMMA Yaa?

ROBERT Evet. Seyahat çeki bozdurmaya gittim. Orada oteldekinden çok daha iyi bir kurdan bozuyorlar.

EMMA Yaa, öyle mi?

ROBERT Aa, tabii. Her neyse, bir mektup vardı sana orada. Sen akrabam oluyor musun diye sordular, ben de evet dedim. Sonra da bana alır mısınız dediler, yani öylesine verdiler bana. Ama ben hayır kalsın dedim. Aldın mı?

EMMA Evet.

ROBERT Dün akşam alışverişe çıktığın zaman uğramışsındır.

EMMA Doğru. Öyle yaptım.

ROBERT Eh, eline geçtiğine sevindim.

(Durak.)

Açıkçası bana vermek istemelerine şaşırdım. Böyle bir şey İngiltere'de olabilir mi? Ama bu İtalyanlar... ne kadar rahat ve geniş insanlar. Yani ikimizin de adı Downs diye ille biz Bay ve Bayan Downs mu olacağız? Ama bunlar bu gülünç Akdenizlilikleriyle öyle varsayıyorlar. Biz birbirimizin tümüyle yabancısı olabilirdik. Hatta böyle olması çok daha büyük bir olasılık. Şimdi diyelim ki, bunların gülünç bir biçimde kocan olduğunu varsaydıkları ben, gerçekte tümden yabancı olmama karşın, kendimi kocan olarak tanıtıp mektubu aldım ve sırf merak dürtüsüyle açtım ve okudum, sonra da kanalın birine attım; mektup senin eline hiç geçmemiş olacaktı ve sen kendi mektubunu açmak gibi yasal bir hakkından yoksun bırakılmış olacaktın ve bütün bunlar bu Venedikli aldırmazlığı yüzünden olacaktı. Bu konuda Venedik Dukası'na mektup yazmayı geçiriyorum aklımdan.

(Durak.)

Beni mektubu alıp sana getirmekten alıkoyan da bu oldu, laf aramızda; rahatlıkla tümden bir yabana olabileceğim düşüncesi.

(Durak.)

Tabii bilmedikleri, bilmeleri de olası olmayan şey şu; kocanım ben senin.

EMMA Beceriksiz insanlar.

ROBERT O gülünç Akdenizlilik işte.

(Durak.)

EMMA Jerry'dendi.

ROBERT Evet, el yazısını tanıdım.

(Durak.)

Nasılmış?

EMMA İyi.

ROBERT Güzel. Judith?

EMMA O da iyiymiş.

(Durak.)

ROBERT Ya çocuklar?

EMMA Çocuklardan söz ettiğini sanmıyorum.

ROBERT Herhalde iyiler o zaman. Yoksa hasta falan olsalardı sözünü ederdi.

(Durak.)

Başka haber?

EMMA Yok.

(Sessizlik.)

ROBERT Torcello'ya gideceğimize seviniyor musun?

(Durak.)

Kaç kez gittik biz Torcello'ya? İki. Seni oraya ilk götürdüğümde çok sevmiştin, anımsıyorum. Âşık olmuştun oraya. On yıl önce falandı değil mi. Evlendikten... altı ay kadar sonra. Evet. Anımsıyor musun? Yarın da o kadar sevecek misin bakalım?

(Durak.)

Mektup yazarı olarak nasıl buluyorsun Jerry'i?

(Emma kısa bir kahkaha atar.)

Titriyorsun. Üşüyor musun?

EMMA Hayır.

ROBERT Bir zamanlar bana yazardı. Ford Madox Ford'la ilgili uzun mektuplar. Ben de yazardım ona aslında... W.B. Yeats ile ilgili olmalı, uzun mektuplar. O zamanlar ikimiz de şiir dergilerinin yazı işleri müdürleriydik. O Cambridge'de ben Oxford'da. Biliyor muydun bunu? Gençtik, zekiydik, delikanlıydık ve dosttuk. Hâlâ da dostuz... Bunlar seninle tanışmadan çok önceydi. O da seninle tanışmadan çok önce. Seni ona ne zaman

tanıştırdığımı anımsamaya çalışıyorum, bir türlü gelmiyor aklıma. Benim tanıştırmış olmam gerek seni değil mi? Evet. Ama ne zaman? Anımsayabiliyor musun?

EMMA Hayır,

ROBERT Anımsayamıyorsun?

EMMA Hayır.

ROBERT Çok garip.

(Durak)

Bizim nikâh tanığımız değildi, değil mi?

EMMA Öyle olduğunu biliyorsun.

ROBERT Aaa, tamam. Demek ki o zaman tanıştırdım onu sana.

(Durak.)

Bana bir mesaj var mıydı mektubunda?

(Durak.)

İşle ilgili. Yayıncılık dünyasına ilişkin işler yani. Yeni ve özgün bir yetenek keşfetmiş mi? Bizim Jerry epey yeteneklidir, yeni yetenek bulup çıkarmada.

EMMA Mesaj yok.

ROBERT Mesaj yok. Sevgileri bile yok mu?

(Sessizlik.)

EMMA Bizim ilişkimiz var.

ROBERT Aaa, evet. Öyle ya da ona benzer bir şey olduğunu anlamıştım.

EMMA Ne zaman?

ROBERT Ne?

EMMA Ne zaman anladın?

ROBERT Dün. Ancak dün. Zarfın üzerinki el yazısını gördüğüm zaman. Dünden önce tümden habersizdim.

EMMA Yaa.

(Durak.)

Özür dilerim.

ROBERT Özür?

(Sessizlik.)

Nerede... oluyor bu? Biraz zor olmalı. Yani, karısını bir yana bırak, onun da iki çocuğu var, bizim de iki çocuğumuz var...

EMMA Ev tuttuk.

ROBERT Haa. Anladım.

(Durak.)

Güzel mi?

(Durak.)

Demek ev. Epey ilerlemiş o zaman sizin bu... ilişki?

EMMA Evet.

ROBERT Ne zamandır?

EMMA Bir zamandır.

ROBERT Evet ama tam olarak ne kadar?

EMMA Beş yıl.

ROBERT Beş yıl?

(Durak.)

Ned bir yaşında.

(Durak.)

Ne dediğimi duydun mu?

EMMA Evet. Ned senin oğlun. Jerry Amerika'daydı. İki ay.

(Sessizlik.)

ROBERT Sana Amerika'dan da mektup yazmış mıydı?

EMMA Elbette. Ben de ona yazdım.

ROBERT Ned'e hamile olduğunu söylemiş miydin?

EMMA Mektupta değil.

ROBERT Ama söylediğin zaman, benim baba olacağıma sevinmiş miydi?

(Durak.)

Jerry'i hep sevmişimdir ben. Açıkçası, seni sevdiğimden de çok sevmişimdir her zaman. Belki ben kendim onunla ilişkiye girmeliydim.

(Durak.)

Ee, yarınki Torcello gezimiz için sabırsızlanıyor musun?

1973
daha sonra

SAHNE VI

Daire. 1973. Yaz.

(Emma ve Jerry ayakta öpüşmektedirler. Emma'nın elinde bir sepet ve paket vardır.)

EMMA Canım.

JERRY Canım.

(Jerry, Emma'yı bırakmaz. Emma güler.)

EMMA Dur şunları koyayım.

(Sepeti masanın üzerine koyar.)

JERRY Ne var onda?

EMMA Öğle yemeği.

JERRY Ne ama?

EMMA Senin sevdiğin şeyler.

(Jerry şarap koyar.)

Nasıl buluyorsun beni?

JERRY Çok güzel...

EMMA İyi görünüyor muyum?

JERRY Görünüyorsun.

(Emma 'ya şarap verir.)

EMMA *(Yudumlarken)* Mmmm.

JERRY Nasıl geçti?

EMMA Çok güzel.

JERRY Torcello'ya gittiniz mi?

EMMA Hayır.

JERRY Neden?

EMMA Bilmem. Sürat tekneleri grevde miymiş, neymiş?

JERRY Grevde mi?

EMMA Evet. Gideceğimiz gün.

JERRY Ha. Niye gondolla gitmediniz?

EMMA Torcello'ya gondolla gidilir mi?

JERRY Eskiden gidiliyordu, değil mi? Sürat tekneleri

yokken nasıl gidiliyordu ki oraya.

EMMA Saatler sürer.

JERRY Evet, herhalde.

(Durak.)

Mektubunu aldım.

EMMA İyi.

JERRY Benimkini aldın mı?

EMMA Elbette. Özledin mi beni?

JERRY Evet. Aslında pek iyi değilim ben.

EMMA Ne oldu?

JERRY Hiç. Üşütmüşüm.

(Emma, Jerry'i öper.)

EMMA : Çok özledim seni.

(Döner, çevreye göz atar.)

Buraya gelmedin mi hiç?

JERRY Hayır.

EMMA Temizlenmek istiyor.

JERRY Sonra.

(Durak.)

JERRY Robert'la konuştum bu sabah.

EMMA Yaa?

JERRY Perşembe günü yemeğe götürüyorum onu.

EMMA Perşembe? Neden?

JERRY Hiç. Benim sıram.

EMMA Hayır, niye yemeğe götürüyorsun demek istedim.

JERRY Benim sıram da ondan. Geçen sefer o götürmüştü beni.

EMMA Ne demek istediğimi biliyorsun.

JERRY Hayır. Ne?

EMMA Yemeğinizin konusu ya da amacı ne?

JERRY Hiçbir konusu ya da amacı yok. Yıllardır yaptığımız şey. Bir o beni götürür, bir ben onu.

EMMA Yanlış anladın beni.

JERRY Nasıl yanlış anladım?

EMMA Yani siz genellikle buluştuğunuz ya da yemeğe çıktığınız zaman, ya bir yazarı tartışırsınız ya da bir kitabı. Öyle değil mi? Demek istiyorum ki, buluşmalarınızın ya da yemeklerinizin bir konusu ya da amacı var.

JERRY Bunun yok.

(Durak)

EMMA Ben yokken yeni bir yazar keşfetmedin mi?

JERRY Hayır. Sam bisikletten düştü.

EMMA Deme.

JERRY Bayıldı. Aşağı yukarı bir dakika kendine gelemedi.

EMMA Sen yanında mıydın?

JERRY Hayır. Judith. İyi şimdi. Ondan sonra da bu mikrobu kaptım.

EMMA Ah, canım.

JERRY Hiçbir şeye vaktim olmadı yani.

EMMA Her şey düzelecek. Ben buradayım artık.

JERRY Evet.

EMMA Ha, o bana verdiğin Spinks kitabını okudum.

JERRY Nasıl buldun?

EMMA Olağanüstü.

JERRY Robert hiç sevmemişti. Basmak istemedi.

EMMA Nasıl biri?

JERRY Kim?

EMMA Spinks.

JERRY Spinks. Çok zayıf bir adam. Elli yaşlarında. Sabah akşam kara gözlüklerle dolaşır. Möbleli bir odada yalnız yaşıyor. Bunun gibi bir yer işte. Kalender bir adam.

EMMA Möbleli odalar onun için uygun yani.

JERRY Evet.

EMMA Benim için de uygun. Senin için? Hâlâ seviyor musun? Evimizi?

JERRY Telefon olmaması olağanüstü güzel bir şey.

EMMA Benim olmam olağanüstü güzel mi?

JERRY Eh işte, fena değil.

EMMA Saçımı süpürge ediyorum ben senin için.

JERRY Doğrudur.

EMMA Bak Venedik'ten ne aldım. Ev için.

(Paketi açıp içinden bir masa örtüsü çıkarır, masaya serer.)

Beğendin mi?

JERRY Çok güzel.

(Durak.)

EMMA Bir gün Venedik'e birlikte gider miyiz dersin?

(Durak.)

I-ıh pek sanmıyorum;

(Durak.)

JERRY Robert'la perşembe günü buluşmamı doğru bulmuyorsun, ya da herhangi bir gün buluşmamı da.

EMMA Niye öyle düşünüyorsun?

JERRY Hiç görmemem gerektiğini mi düşünüyorsun?

EMMA Öyle bir şey demedim ben. Nasıl görmezsin? Saçımalama.

(Durak.)

JERRY Korkunç bir panik yaşadım sen yokken. Avukatlarla ofiste bir kontrata bakıyordum. Birdenbire senin mektubunu ne yaptığımı anımsayamadım. Kasaya koyup koymadığımı da bilmiyorum. Kasadan bir şey almam gerekiyor diye kalktım. Kasaya baktım, orada da yok. Allah'ın cezası kontratla uğraşmaya devam etmek zorundayım... Evde bir yerde durduğu ve birilerinin onu aldığı gözümün önüne geliyor...

EMMA Buldun mu?

JERRY Bir ceketimin cebindeymiş. Dolapta. Evde.

EMMA Bak şimdi.

JERRY Birkaç ay önce bir şey daha olmuştu. Sana sözünü etmedim. İçki içmiştik bir akşam, yani içkimizi içmiş-

tik işte. Eve sekiz gibi gittim, girdim içeri. Ne o, biraz geç kaldın dedi Judith. Kusura bakma dedim. Spinks'le bir içki içmeye gittik. Spinks mi, Spinks beş dakika önce aradı demez mi? Seninle konuşmak istedi, birlikte olduğunuzu söylemedi. Ben de dedim ki, Spinks'i bilirsin pek konuşkan sayılmaz. Söylemeye niyet edip de söylemediği bir şeyi anımsamıştır, herhalde. Sonra ararım ben onu dedim. Yukarı çocukları görmeye çıktım. Sonra hep birlikte yemek yedik.

(Durak.)

Ya anımsıyor musun? Ne zamandı bakayım, birkaç yıl önce. Hepimiz sizin mutfağınızdaydık. Noel ya da öyle başka bir şeyi olmalı. Çocuklar koşuşturuyorlardı. Birden ben Charlotte'u tuttuğum gibi taa havaya attım, havalara, sonra aşağı, gene havaya. Nasıl gülmüştü, anımsıyor musun?

EMMA Herkes gülmüştü.

JERRY Tüy gibi hafifti. Kocan, karım, bütün çocuklar, herkes oradaydı. Hepsi gülüyorlardı. Sizin mutfakta. Bir türlü aklımdan çıkmıyor.

EMMA Sizin mutfaktaydı canım.

(Jerry Emma'nın elini tutar. Ayakta dururlar. Yatağa gidip uzanırlar.)

Niçin onu havaya atmayacakmışsın ki?

(Emma Jerry'i okşar. Birbirlerine sarılırlar.)

1973
daha sonra

SAHNE VII

Restoran. 1973. Yaz.

(Robert bir masada beyaz şarap içmektedir. Garson Jerry'i masaya getirir, Jerry oturur.)

JERRY Merhaba Robert.

ROBERT Merhaba.

JERRY *(Garson'a)* Buzlu bir viski istiyorum.

GARSON Su?

JERRY Ne?

GARSON Suyla mı alırsınız?

JERRY Hayır. Susuz. Yalnızca buz.

GARSON Peki signore.

ROBERT Viski? Sen öğlenleri genellikle viski içmezsin.

JERRY Üşütmüşüm de.

ROBERT Haa.

JERRY Bu mikroptan kurtaracak tek şey de viskiydi. Öğlen olsun, akşam olsun. Ben de hâlâ öğlenleri viski içiyorum, geri gelmesin diye.

ROBERT Güneş giren eve doktor girmez gibi.

JERRY Üstüne bastın.

(Garson buzlu viskiyi getirir.)

Hadi sağlığa.

ROBERT Sağlığa.

GARSON Menü, signori.

(Menüleri verip, gider.)

ROBERT Nasılsın, mikrobun dışında?

JERRY İyiyim.

ROBERT *Squash*'a hazır mısın?

JERRY Mikrobu atınca, evet.

ROBERT Ben atmış olduğunu sandım.

JERRY Niye hâlâ viski içiyorum sanıyorsun ki öğlen vakti.

ROBERT Doğru. Oynayalım ama. Yıllardır oynamıyoruz.
JERRY Kaç yaşındasın sen şimdi?
ROBERT Otuz altı.
JERRY Ben de otuz altıyım öyleyse.
ROBERT Ne eksik ne fazla.
JERRY Biraz şiddetli bir oyun değil mi *squash*?
ROBERT Ara beni de, oynayalım.
JERRY Venedik nasıldı?
GARSON Siparişlerinizi alayım mı Signori?
ROBERT Ne yiyorsun?
(Jerry kısa bir süre Robert'a bakar, sonra menüye döner)
JERRY Kavun alacağım ve piccata al limone, yeşil salatayla.
GARSON Insalate verde. Prosciutto e melone?
JERRY Hayır. Yalnızca kavun. Buzlu.
ROBERT Beri prosciutto ve kavun alacağım. Karides tavada ve ıspanak.
GARSON E spinaci. Grazie, signore.
ROBERT Ve hemen bir şişe Corvo Bianco.
GARSON Si, signore. Molte grazies.
(Garson çıkar.)
JERRY Hep burada olan mı bu, yoksa oğlu mu?
ROBERT Yani oğlu hep burada mıydı demek istiyorsun?
JERRY Hayır. Bu oğlu mu? Yani hep burada olanın oğlu mu bu?
ROBERT Hayır. Bu babası.
JERRY Aaa, öyle mi?
ROBERT Çok iyi İtalyanca konuşan bu.
JERRY Evet. Senin İtalyanca'n oldukça iyi değil mi?
ROBERT Hayır. Hiç değil.
JERRY Öyle canım.
ROBERT Hayır. İtalyancası çok iyi olan Emma. Emma'nın İtalyancası çok iyi.
JERRY Öyle mi? Bilmiyordum.

(Garson şarapla gelir.)

GARSON Corvo Bianco, signore.

ROBERT Teşekkürler.

JERRY Neyse nasıldı? Venedik?

GARSON Venezie signore? Şahane! İtalya'nın en güzel bir yeri. Duvardaki resmi görüyor musunuz? Venedik.

ROBERT Aa, doğru.

GARSON Venedik'te hiç olan tek şey ne biliyor musunuz?

JERRY Ne?

GARSON Traffico.

(Gülerek gider.)

ROBERT Sağlığa.

JERRY Sağlığa.

ROBERT En son ne zaman oradaydın?

JERRY Ooo, yıllar oldu.

ROBERT Judith nasıl?

JERRY Ne? Bildiğin gibi işte, iyi. Çalışıyor.

ROBERT Çocuklar?

JERRY Onlar da iyi. Sam düştü.

ROBERT Ne?

JERRY Önemli değil. Ee, nasıldı?

ROBERT Siz Judith'le giderdiniz değil mi?

JERRY Evet. Ama yıllardır gitmiyoruz.

(Durak.)

Charlotte ne yaptı? Beğendi mi?

ROBERT Beğendi sanırım.

(Durak.)

Ben beğendim.

JERRY Güzel.

ROBERT Torcello'ya gezmeye gittim.

JERRY Öyle mi? Çok güzeldir orası.

ROBERT İnanılmaz bir gündü. Sabah erkenden kalktım. Vijjt, gölü boylu boyunca geçip, Torcello'ya. Kimsecikler yoktu.

JERRY Vijjt ne?
ROBERT Sürat teknesi.
JERRY Aaa, ben şey sanıyordum...
ROBERT Ne?
JERRY Çok oldu tabii. Herhalde yanılıyorum. Torcello'ya gondolla gidilir sanıyordum.
ROBERT Saatler alır. Yo yo, vijjt gölü geçiyorsun. Gün ağarırken.
JERRY Güzelmiş.
ROBERT Tek başımaydım.
JERRY Emma neredeydi?
ROBERT Uyuyordu sanırım.
JERRY Haa.
ROBERT Saatlerce kaldım tek başıma adada. Aslında tüm gezinin doruk noktası oldu.
JERRY Öyle mi? Gerçekten güzel geçmişe benziyor.
ROBERT Evet. Çimlere oturup, Yeats okudum.
JERRY Torcello'da Yeats?
ROBERT Yakıştılar birbirlerine.
(Garson yemekleri getirir.)
GARSON Bir melone. Bir prosciutto e melone.
ROBERT Prosciutto benim.
GARSON Buon appetito.
ROBERT Emma senin o arkadaşının romanını okudu. Neydi adı?
JERRY Bilmem. Ne?
ROBERT Spinks.
JERRY Ha, Spinks. Evet. Senin beğenmediğin.
ROBERT Basmak istemediğim.
JERRY Biliyorum. Emma beğendi mi?
ROBERT Deliler gibi âşık oldu.
JERRY İyi.
ROBERT Sen de beğeniyorsun. Öyle mi?
JERRY Beğeniyorum.

ROBERT Çok da iyi satıyor.

JERRY Çok iyi.

ROBERT Söyle bakalım, benim ne olduğumu gösterir bu? Eleştirel yargılarında benzersiz bir yayıncı mı, yoksa aptal bir yayıncı mı?

JERRY Aptal bir yayıncı.

ROBERT Aynı kanıdayım. Ben çok aptal bir yayıncıyım.

JERRY Hiç de değilsin. Ne diyorsun sen? Sen çok iyi bir yayıncısın. Ne diyorsun sen?

ROBERT Ben kötü bir yayıncıyım. Çünkü kitaplardan nefret ediyorum. Ya da daha doğrusunu söylemek gerekirse, düz yazıdan nefret ediyorum, hatta daha da doğrusu modern düz yazıdan, yani modern romanlardan. Birinci romanlar, ikinci romanlar, yargılamak durumunda olduğun yeni yetenekler ve onların duyarlılıkları. Firmanın parasını işe yatırmalar. Sonra üçüncü roman için sıkıştırmalar, onu sağlama bağlamalar, kitabın dış kapağını yaptırmalar, Hatchards'daki imza gününü geçekleştirmeler, şanslı yazarın deliler gibi sağa sola yemek vermesini izlemeler. Hepsi edebiyat adına. Emma'yla ortak yanınız ne biliyor musun? Siz edebiyatı seviyorsunuz, yani modern düz yazı edebiyatını seviyorsunuz. Yani yeni Casey'nin ya da yeni Spink's'in yeni romanını seviyorsunuz. Heyecanlandırıyor sizi.

JERRY Sen kafayı buldun galiba.

ROBERT Öyle mi? Yani Emma'yı heyecanlandırmıyor mu sence?

JERRY Ben nerden bileyim. O senin karın.

(Durak.)

ROBERT Evet, evet çok haklısın. Sana sormam gerekmemeli. Kimseye sormam gerekmemeli.

JERRY Ben biraz daha şarap istiyorum.

ROBERT Evet, evet. Garson. Bir şişe daha Corvo Bianco. Bir de yemeğimiz nerede bizim? Amma laçkalaştı bu-

rası. Venedik daha da beter aslında. Orada kimsenin bir boku taktığı yok. Ben sarhoş değilim. Corvo Bianco ile sarhoş olunur mu? Ama... dün gece... geç yattım... Konyaktan nefret ediyorum... Modern edebiyat kokuyor. Neyse, özür dilerim...

(Garson şişeyle gelir.)

GARSON Corvo Bianco.

ROBERT Aynı bardakta. Yemeğimiz nerede?

GARSON Gelmekte.

ROBERT Ben koyarım.

(Garson boş tabakları alıp, gider.)

Neyse, kusura bakma. Şarap koyayım sana. Nedir, söyleyim mi şana? Yeniden Londra'da olmayı kaldıramıyorum. O kadar mutluydum ki, çok ender olan bir şey, Venedik'te demek istemiyorum, hayır, Torcello'da. Sabahın erken saatinde Torcello'da tek başıma dolaşırken, mutluydum. Hep orada kalmak istedim.

JERRY Hepimiz bazen...

ROBERT Evet. Hepimiz bazen... yaşarız böyle şeyler. Sen de öyle ha?

(Durak.)

Yani aslında bir terslik yok, anlıyor musun? Bir ailem var. Emma ile çok iyiyiz, birlikte. Benim için çok önemli bir insan o. Ve aslında Casey'i birinci sınıf bir yazar olarak görüyorum.

JERRY Gerçekten?

ROBERT Birinci sınıf. Onu basmış olmaktan kıvanç duyuyorum ve onu sen keşfettin ve çok iyi iş becerdin.

JERRY Teşekkürler.

ROBERT Senin burnun iyi koku alıyor ve önemsiyorsun işini. Buna saygım var benim. Emma'nın da. Sık sık bundan söz ediyoruz.

JERRY Nasıl Emma?

ROBERT Çok iyi. Bir içkiye gel bir gün. Emma çok sevinir.

1971

SAHNE VIII

Daire. 1971. Yaz.

(Daire boştur. Mutfak kapısı aralıktır. Masa kurulmuştur: Yemek takımları, bardaklar, bir şişe şarap.)

JERRY Merhaba.

EMMA *(Mutfaktan)* Merhaba.

(Emma mutfaktan çıkar. Üzerinde önlük vardır.)

EMMA Ben de yeni geldim. Çok daha önce gelmek istedim ama. Sebzeli et yapıyorum. Saatler sürecek şimdi.
(Jerry'i öper.)
Aç mısın çok?

JERRY Evet.

(Emma'ı öper.)

EMMA Dur şimdi. Yoksa hiç pişmeyecek. Sen otur ben ocağı yakayım.

JERRY Ne güzel önlük bu böyle.

EMMA Beğendin mi?

(Jerry'i öper mutfağa gider. Jerry şarap koyarken Emma içerden seslenir.)

EMMA Neler yaptın bugün?

JERRY Parkın içinden yürüdüm.

EMMA Nasıldı?

JERRY Çok güzeldi. Bomboş. Hafif pusluydu da.

(Durak.)

EMMA Sonra?

JERRY Bir taksiye binip Wessex Grove 32 numaraya geldim. Ondan sonra merdivenleri çıkıp dış kapıyı açtım. Sonra basamakları tırmanıp, bu kapıdan girdim. Ve seni üzerinde önlük, sebzeli et pişirirken buldum.

(Emma mutfaktan gelir.)

EMMA Ateşte.

JERRY Şimdi ateşte olan sebzeli eti.

(Emma kendine bir votka koyar.)

JERRY Votka? Öğle vakti?

EMMA Canım istedi. *(İçer.)*

Dün Judith'e rastladım. Söyledi mi?

JERRY Hayır. Söylemedi.

(Durak.)

Nerede?

EMMA Öğle yemeğinde.

JERRY Öğle yemeğinde?

EMMA Sana söylemedi mi?

JERRY Hayır.

EMMA Tuhaf.

JERRY Nasıl öğle yemeği? Nerede?

EMMA Fortnum and Mason'da.

JERRY Fortnum and Mason'da mı? Ne halt ediyordu Fortnum and Mason'da?

EMMA Bir kadınla yemek yiyordu.

JERRY Bir kadınla?

EMMA Evet.

JERRY Fortnum and Mason hastaneden çok uzakta.

EMMA Hiç değil.

JERRY Eh... değil belki.

(Durak.)

Ya sen?

EMMA Ben?

JERRY Sen ne yapıyordun Fortnum and Mason' da?

EMMA Kız kardeşimle yemek yiyordum.

JERRY Haa.

(Durak.)

EMMA Judith... Sana söylemedi?

JERRY Pek görüşemedik aslında. Dün gece dışarıdaydım geç vakte kadar, Casey ile. O da bu sabah erken çıktı.

(Durak.)

EMMA Biliyor mu dersin?
JERRY Neyi biliyor mu?
EMMA Bizi biliyor mu?
JERRY Hayır.
EMMA Emin misin?
JERRY İşleri çok. Hastanede. Sonra çocuklar. Onun işi değil öyle... kurcalamak.
EMMA Ya ipuçları? İpuçlarıyla ilgilenmiyor mu?
JERRY Ne ipucu?
EMMA Bazı ipuçları olması gerek... el atabileceği.
JERRY Hiçbir ipucu yok.
EMMA Eh, iyi o zaman.
(Durak.)
JERRY Bir beğenen var onu.
EMMA Gerçekten?
JERRY Başka bir doktor. Bazen içki içmeye gidiyorlar. Sinir oluyorum. Aslında söylüyor hepsi bu diye. Adam onu beğeniyor, Judith de iyi adam işte diyor, falan falan... Belki de ondan sinir oluyorum. Tam olarak neler döndüğünü bilmiyorum.
EMMA Niye bir beğeneni olmasın ki? Benim var.
JERRY Kim?
EMMA Eee... Sanırım sen.
JERRY Haa. Evet.
(Emma'nın elini tutar.)
Benimki ondan öte bir şey.
(Durak.)
EMMA Söylesene... hiç yaşamını değiştirmeyi düşündün mü?
JERRY Değiştirmeyi?
EMMA Hımm.
JERRY Olanaksız.
(Durak.)
EMMA Seni aldatıyor mu dersin?

JERRY Hayır. Bilmiyorum.
EMMA Sen şimdi Amerika'dayken örneğin?
JERRY Hayır.
EMMA Sen aldattın mı hiç?
JERRY Kimi?
EMMA Beni tabii.
JERRY Hayır.
(Durak.)
Sen... beni?
EMMA Hayır.
(Durak.)
Ne yapardın aldatsaydı?
JERRY Aldatmıyor. Başını kaşıyacak vakti yok ki. Çok iyi bir doktor. Yaşamını çok seviyor, çocukları çok seviyor.
EMMA Haa.
JERRY Beni çok seviyor.
EMMA Haa.
(Sessizlik.)
JERRY Bütün bunların bir anlamı var.
EMMA Var elbette.
JERRY Ama ben sana tapıyorum.
(Durak.)
Tapıyorum sana.
(Emma Jerry'nin elini tutar.)
EMMA Evet.
(Durak.)
Dinle, bak. Sana bir şey söylemem gerekiyor.
JERRY Ne?
EMMA Hamileyim. Sen Amerika'dayken oldu.
(Durak.)
Başkasından değil. Kocamdan.
JERRY Evet. Evet, tabii.
(Durak.)
Senin adına sevindim.

1968

SAHNE IX

Robert ve Emma'nın evi. Yatak odası. 1968. Kış.

(Odada çok az ışık vardır. Jerry karanlıkta oturmaktadır. Dışarıdan hâfif bir müzik sesi gelir. Kapı açılır, ışık ve müzik artar. Emma girer, kapıyı kapar. Aynaya doğru giderken Jerry'i görür.)

EMMA A-a!

JERRY Seni bekliyordum.

EMMA Ne demek istiyorsun?

JERRY Geleceğini biliyordum.

(İçer.)

EMMA Saçımı taramaya geldim.

(Jerry kalkar.)

JERRY Biliyordum. Saçını taraman gerekeceğini biliyordum. Bir ara partiden uzaklaşman gerekeceğini biliyordum.

(Emma aynaya gidip saçını tarar, Jerry onu izler.)

Geceye ışık saçıyorsun.

EMMA Partiden hoşlanmadın mı?

JERRY Çok güzelsin.

(Emma'ya yaklaşır.)

Dinle beni. Bütün gece seni izledim. Söylemem gerek, söylemek istiyorum, söylemeliyim.

EMMA Lütfen...

JERRY İnanılmaz bir kadınsın.

EMMA Sen de sarhoşsun.

JERRY Öyle de olsa.

(Emma'yı tutar.)

EMMA Jerry.

JERRY Evlenirken nikâh tanığımızdın. Seni beyazlar içinde gördüm. Beyazlar içinde süzülürken izledim seni.

EMMA Beyaz giymemiştim.

JERRY Ne olmalıydı biliyor musun?

EMMA Ne?

JERRY Sana sahip olmalıydım. Beyazların içinde, nikâhtan önce kirletmeliydim seni, beyaz gelinliğin üzerindeyken, tanığın olarak nikâhına elimle götürmeden önce.

EMMA Kocamın tanığı. Sana en yakın insanın tanığı.

JERRY Hayır. Sana en yakın.

EMMA Ben dönmeliyim.

JERRY Çok tatlısın. Deli oluyorum sana. Bütün bu söylediklerim daha önce hiç söylenmedi. Görmüyor musun? Çıldırıyorum senin için. Girdap gibi. Sen hiç Sahra Çölü'ne gittin mi? Bak dinle beni. Doğru bu. Dinle. Aklımı başımdan aldın. Çok güzelsin.

EMMA Değilim.

JERRY Çok güzelsin. Şu bana bakışına bak.

EMMA Sana bakmıyorum ben.

JERRY Şu bana bakışına bak. Dayanamıyorum sana. Şaşkına döndüm. Sen beni sersemletiyorsun. Gözlerimi kamaştırıyorsun. Elmasım benim, pırlantam. Bir daha uyuyamam ben artık. Bak, bak şimdi, ne olur dinle. Doğru bu. Yürüyemeyeceğim bile. Sakat kalacağım, elim ayağım tutmaz olacak. Yaşamım senin elinde. Sen beni Katatonya'ya sürüyorsun. Katatonya'yı biliyor musun sen? Ha? Ha? Oranın prensi boşluğun prensi, yokluğun, ıssızlığın prensi. Seni seviyorum.

EMMA Kocam kapının öbür yanında.

JERRY Herkes biliyor. Bütün dünya biliyor. Biliyor. Ama onlar hiçbir zaman bilemeyecekler. Hiçbir zaman. Onlar başka bir dünyada yaşıyor. Tapıyorum sana. Deliler gibi âşığım. İnanmıyorum ki kimse daha önce böyle bir şey oldu diyebilsin. Kimse. Daha önce hiçbir

şey olmadı. Hiç. Şimdiye kadar olan tek şey bu. Gözlerin öldürüyor beni. Eriyorum. Sen olağanüstüsün.

EMMA Hayır.

JERRY Evet.

(Emma'yı öper. Emma ondan sıyrılır. Yeniden öper. Dışarıdan gülme sesleri gelir.
Emma ondan sıyrılır. Kapı açılır. Robert girer.)

EMMA En iyi dostun sarhoş.

JERRY Sen benim en eski ve en yakın dostum olduğun için, bu gece de bizi konuk ettiğin için, bu fırsattan yararla karına söylemeye karar verdim ne kadar güzel olduğunu.

ROBERT Doğrudur,

JERRY Doğrudur. Doğru olan şey... gerçekleri görmek... ve hiç kızarmadan, hiç çekinmeden bunu göstermek. Katıksız, hilesiz hurdasız, değerbilirlik göstermek. Hiç gizlemeden, saklamadan.

ROBERT Elbette.

JERRY Ve senin için ne kadar güzel bir şey ki, bu böyle, yani konuştuğumuz bu; Emma'nın güzelliği.

ROBERT Öyle. Çok doğru.

(Jerry Robert'a gider ve kolundan tutar.)

JERRY Sana bunu en eski dostun olarak söylüyorum. En yakın dostun.

ROBERT Gerçekten de öylesin.

(Bir an Jerry'nin omuzunu tutar ve odadan çıkar. Emma kapıya doğru yürür. Jerry onu kolundan tutar. Emma durur. Kıpırdamadan birbirlerine bakarlar.)

SON



Aldatma,
çağdaş İngiliz tiyatrosunun
en önemli yazalarından
Harold Pinter'in (1930-2008),
'aldatma' temasını
gerçekçi ayrıntılarla işlediği bir oyun.
Oyunda,
'kadın, kocası ve sevgilisi' üçgeni çerçevesinde,
çok katmanlı aldatma olgusu irdelenirken,
tutku - sevgi - dostluk - aile gibi kavramlar da
Pinter'in özgün tiyatro dili ile
sorgulanıyor.

9 786055 127558

Kapak Tasarımı: Mengü Ertel